

# Translation and the News

STATE OF THE ART  
DIALOGUES  
REFLECTIONS



UNIVERSIDADE  
CATÓLICA  
PORTUGUESA  
LISBON

26-27  
JUNE  
2023

## PROGRAMME

### DAY ONE

9h00 – registration and coffee | **Sala Expansão Missionária**

9h15-9h30 – opening session

9h30-11h30

**Panel 1. (In)visibility of translation/translators in the news I** | moderator: Marco Neves

Translation Rediscovered: Translations and translators in the US and UK press  
Giuseppe Palumbo (University of Trieste)

When “The Translator” is the news: on José Mourinho and (Mis)Translation  
Diana Gonçalves (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

When translation makes the news – representations of translation and translators in the British and the Portuguese Press  
Rita Faria and Joana Moura (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

Beyond Bill Murray: A corpus study of the ‘lost in translation’ trope in web-based newspapers  
Jan Buts (Boğaziçi University)

11h30-11h45 – coffee break

11h45-13h00

Keynote Lecture: Thirty years of journalistic translation (research) | moderator: Rita Bueno Maia

**Roberto Valdeón (Universidad de Oviedo)**

13h00-14h00 – lunch

14h00-16h00

**Panel 2. Power, news and translation** | moderator: João Brogueira

Deciphering Agendas: The Challenges of Journalistic Translation and Censorship in Kayhan’s Coverage of the JCPOA  
Masoumeh Rahimi (Vrije Universiteit Brussel)

The place of News Translation in the intelligence services of colonial Mozambique – SCCIM (1961 – 1974)  
Catarina Valdigem (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

The Children of the “Jungle”: Translating the migrant crisis in the British news  
Karen Bennett (NOVA-FCSH/CETAPS)

“Telling China’s story well”? Translation and discourse power in the *People’s Daily* Italian language edition  
Emma Lupano (University of Cagliari)

16h00-16h15 – coffee break

16h15-18h15

**Panel 3. Researching routines of news translation in different venues I** | moderator: Rita Faria

Machine translation: the elephant in the newsroom  
João Brogueira (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

News-related Blog Translation in the News Eco-system: A Case Study on *What’s on Weibo*  
Liping BAI (Lingnan University)

Pen or Sword? Journalist meets Translator in the ESP/Translation Classroom  
Jane Duarte (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

Why we should be studying Constructive News in translation  
Ashley Riggs (Ca’ Foscari University of Venice)

20h00 – conference dinner

## DAY TWO

9h00-10h15

Keynote Lecture: **Emic Voices in the Media: How Swiss and Canadian Journalists Understand Translation** | moderator: Joana Moura

**Lucile Davier (University of Geneva)**

10h15-10h30 – coffee break

10h30-12h00

**Panel 4. Researching routines of news translation in different venues II** | moderator: Jessica Roberts

Journalistic translation research across time: a historical approach

Denise Filmer (University of Pisa)

Multimodal news: translating clustered meaning

Anne O'Connor (University of Galway)

When speaking the same language doesn't work: Translation and gender in the Arab world

Manuel Carvalho Coutinho (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

12h00-13h00

**Panel 5. (In)visibility of translation/translators in the news II** | moderator: Jane Duarte

The visibility of translation in sixteenth and seventeenth-century news texts

Sara Barker (University of Leeds)

O 'colossal' regresso de Salman Rushdie: imagem e representação na cobertura mediática da volta ao público

Sílvia Frota and Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa/CEComp)

13h00-14h00 – lunch

14h00-15h15

Keynote Lecture: **An Invisible Locus of Power: Translated News in Portugal during World War II** | moderator: Catarina Valdígem

**Nelson Ribeiro (Universidade Católica Portuguesa/CECC)**

15h15-16h15 | Sala Expansão Missionária

**Panel 6. Science newsmaking and translation** | moderator:

Inês Lourenço

(Non-)translation in a national, multilingual news agency's science reporting

Elisa Nelissen (KU Leuven)

Scientific Periodicals and the Dissemination of Scholarly

(self-)Translations by Portuguese Exiles in 19th-century Paris

Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

15h15-16h15 | Sala 421

**Panel 7. Health in news translation** | moderator: Jennifer

Dobson

Recontextualising health discourse through quotation translation: A risk management perspective

Weijian Huang (University of Nottingham Ningbo China)

Xinhua News Agency and translation. The case of the COVID-19 epidemic outbreak

Bettina Mottura (University of Milan)

16h15-16h30 – coffee break

16h30-17h30

**Panel 8. Indirect translation in the news** | moderator: Marta Pacheco Pinto

From China to Portugal: the Covid-19 pandemic in the news through (indirect) translation

Guanyu Cheng (Universidade Católica Portuguesa/CECC) / Márcia Dias Sousa (Universidade Católica Portuguesa/CECC)

Indirect translation and journalism – the case of Manuel Chaves Nogales's London articles

Andrew Samuel Walsh (Universidad Pontificia Comillas Madrid)

17h30-18h30

**Panel 9. (Un)translatability and cultural difference** | moderator: Diana Gonçalves

If I were to translate literally, nobody would ever understand: Media translation as a cultural practice in Denmark

Marta Kirilova (University of Copenhagen)

Challenges of Transference of a Cultural Background in News Translation

Jolita Horbacauskiene (Kaunas University of Technology)

18h30 – closing session